

Guia de l'assignatura 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: ÀRAB C3		Codi: 22380	
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2	Quadrimestre: 1		
Àrea: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ			
Llengua en què s'imparteix: Àrab, Català, Castellà			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Nieves ORTEGA GARCÍA	K-1002	Dimecres: 16h-17h Divendres: 15'30h-16'30h	Nieves.Ortega@uab.cat

Descripció

Objectius de la formació:

Objectius generals

Adquisició de la competència comunicativa necessària per una correcta comprensió i expressió de la llengua escrita, de forma prioritària¹, i de la llengua oral en determinades situacions de la vida quotidiana, en situacions d'aprenentatge i com a mitjà d'expressió personal. L'assignatura fa especial incidència en l'estructura derivativa de l'àrab, el coneixement de la qual capacitarà l'estudiant per a l'ús del diccionari en les assignatures de traducció del tercer curs.

1. Continguts:

Els continguts de l'assignatura s'organitzen en quatre unitats didàctiques relacionades amb diversos àmbits situacionals i nocius.

1. El temps d'oci i les vacances.

Continguts lingüístics (morfologia, sintaxi, lèxic):

- . La frase coordinada. Les partícules connectores **و، ف، ثم** i les adversatives **لكن، لكن**.
- . El subjuntiu: **المضارع المنصوب**. La partícula de finalitat; el futur negatiu; la frase subordinada.
- . Les partícules **كم، أي**.
- . El temps: els dies de la setmana, els mesos (solars i lunars), les estacions, ...
- . Els mitjans de transport i els viatges.
- . Els numerals cardinals.
- . Les aficions.

Continguts comunicatius:

- . Contar projectes futurs.
- . Preguntar i expressar la intenció o voluntat de fer alguna cosa.
- . Demanar i donar informació sobre dates i llocs.
- . Expressar gustos i preferències.
- . Expressar el dubte i la certesa.

Continguts socioculturals:

- . El calendari lunar. Les festes musulmanes.

¹ **DEFINICIÓ DEL PERFIL: (...).**Es tracta de preparar professionals capacitats per traduir des de una llengua estrangera (alemany, anglès, àrab, francès, italià, japonès, portuguès, rus i xinès) a una de les llengües pròpies (castellà i/o català) amb coneixements i habilitats suficients per enfrontar-se a textos de tipologia diversa respecte a l'ús, registres, nivell de llengua, en l'àmbit de la comunicació escrita. La formació inclou competències per resoldre situacions de comunicació bilateral i d'enllaç en l'àmbit oral i escrit.

2. La rutina diària.

Continguts lingüístics (morfologia, sintaxi, lèxic):

- . L'adverbi de temps.
- . L'apocopat: المضارع المجزوم. L'imperatiu negatiu; el passat negatiu.
- . El participi actiu: اسم الفاعل.
- . El participi passiu: اسم المفعول.
- . Els numerals ordinals.
- . Les hores.
- . Les parts del dia.

Continguts comunicatius:

- . Demanar i donar informació sobre horaris.
- . Demanar i donar l'hora, el telèfon, l'adreça, el número de compte bancari, ...
- . Demanar i donar informació sobre una activitat o un esdeveniment.
- . Parlar del passat (I).
- . Parlar de la rutina diària.

Continguts socioculturals:

- . Les cinc oracions. Els pilars de l'Islam.

3. El cos i la salut.

Continguts lingüístics (morfologia, sintaxi, lèxic):

- . L'imperatiu afirmatiu: الأمر .
- . La comparació: مثل ، كـ .
- . La partícula قد .
- . L'estructura derivativa (I): la forma simple del verb i les seves formes derivades.
- . Els participis de les formes derivades del verb (I).
- . Els noms de lloc, d'instrument, de color, els diminutius,... (I).
- . Les malalties més comunes.
- . El cos humà.

Continguts comunicatius:

- . Interessar-se per l'estat de salut d'algun i per les causes que l'originen.
- . Expressar un estat de salut o físic.
- . Aconsellar i recomanar.
- . Donar ordres de manera directa o indirecta.
- . Expressar excuses i disculpes, expressant-ne els motius.
- . Demanar i donar instruccions.

Continguts socioculturals:

- . A taula!

4. El conte.

Continguts lingüístics (morfologia, sintaxi, lèxic):

- . L'estructura derivativa (II): la forma simple del verb i les seves formes derivades.
- . Els participis de les formes derivades del verb (II).
- . Els noms de lloc, d'instrument, de color, els diminutius,... (II).
- . El masdar.

Continguts comunicatius:

- . Interessar-se per l'estat emocional d'algun i per les causes que l'originen.
- . Expressar un estat d'ànim i les seves causes.
- . Demanar i oferir ajuda.
- . Parlar del passat (II).

Continguts socioculturals:

- . El conte àrab (I).

2. Bibliografia comentada:

Llibres de text i mètodes

- AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

Llibre de text principal. A C3 s'estudien les lliçons 9,10,11 i 12.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself..

Mètode oral. Exercicis de comprensió i expressió oral.

Obres de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series.
Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): *Introducción a la lengua árabe*, Barcelona: Edicions UB.
Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris:

- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>
Revista sobre la didàctica de l'àrab com a llengua estrangera. Amb exercicis i qüestions d'interès variades.
- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabismo.com>
Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.
- <http://www.arabicclass.com/>
Material audiovisual.

Revistes:

- *Al-moukhtarat: Revue pédagogique de la presse arabe*, Paris: Institut du Monde Arabe (nº 1 1989)
- *TextArab : Revue pédagogique bimestrielle*, Paris: Association Arabe & Pédagogie (nº 1, (febr. 1990).

3. Metodologia i programació d'activitats:

Les diferents activitats s'organitzen al voltant de les quatre unitats didàctiques descrites als **Continguts**.

Aquestes activitats seran orals i escrites indistintament.

- Lliçons magistrals (activitat presencial i individual).
- Exercicis morfosintàctics i lèxics (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de comprensió i expressió oral i escrita (activitat presencial i no presencial, individual i en grup).
- Exercicis de documentació.
- Exercicis de síntesi i reformulació de textos (activitat no presencial, individual).
- Redaccions (activitat no presencial, individual).
- Correcció d'exercicis (activitat presencial, individual i en grup).
- Estudi progressiu de l'alumne fora de l'aula (treball autònom).
- Activitats avaluables (veure l'apartat **Avaluació**).

El temps previst per les activitats és el següent (150 hores):

- Activitats presencials: 72h (classes) + 11h (avaluació) = 83 hores.
- Activitats no presencials: 52 hores.
- Activitats de treball autònom: 15 hores.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (expressió i comprensió)	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions. - Dominar el lèxic relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa.
Comunicació escrita (expressió i comprensió)	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació.
Creativitat	- Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació. - Produir textos creatius.
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans, per a resoldre problemes i completar coneixements.

Aquestes competències es complementen amb les competències transversals del treball en equip, de les relacions interpersonals, del treball en un context intercultural, de la traducció ètica i estètica i de l'aprenentatge autònom i continu.

5. Avaluació

- És obligatori presentar un 80% dels exercicis en les dates previstes perquè l'estudiant pugui ser avaluat en la 1^a convocatòria; el retard en la presentació d'aquests exercicis baixarà la nota.
- Per aprovar l'assignatura en la 1^a convocatòria s'han d'aprovar els diferents exercicis de forma independent. En el cas dels estudiants que hagin lliurat un mínim d'un 80% i no hagin aprovat alguns d'aquests exercicis, tindran l'opció de lliurar uns altres en la data indicada per la professora per poder ser avaluats en aquesta 1^a convocatòria.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Indicadors de les competències	Pes (%)
Exercicis (x 3)	- Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	45%
Redacció	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana.	10 %
Glossari	- Identificar l'esquema i l'arrel del lèxic estudiat a classe i gestionar aquest lèxic per tal de desenvolupar la competència morfològica.	10%
Exposició oral	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Entendre la intenció comunicativa. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	10%
Exercici de classe	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	25 %

Calendari de les activitats:

- 22 d'octubre de 2008:** Exercici gramatical i lèxic I.
- 19 de novembre de 2008:** Exercici gramatical i lèxic II.
- 17 de desembre de 2008:** Exercici gramatical i lèxic III.
- 21 de gener de 2009:** Exercici oral i presentació de la redacció i el glossari.
- 30 de gener de 2009:** Exercici de classe (25%).

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Indicadors de les competències	Pes (%)
<i>Prova final</i>	- Saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - Produir textos creatius. - Comprendre i produir textos senzills sobre determinades situacions quotidianes. - Dominar el vocabulari relacionat amb determinats àmbits comunicatius de la vida quotidiana. - Transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-les a noves situacions de comunicació. - Desenvolupar la competència estratègica i donar solucions creatives per solucionar problemes de comunicació.	100 %

Procediments i criteris d'avaluació
(Es detallaran a principis de curs).

1ª convocatòria

Exercicis (45 %): Es tracta d'exercicis escrits. Són tres amb un valor cadascú del 15% de la nota final. Les dates previstes són al final de cadascú dels tres primers blocs (veure pàg. 5).

Redacció (10 %): Redacció sobre un dels temes estudiats a classe. Serà de 125 paraules aprox.

Exposició oral (10 %): L'exposició tractarà un dels temes estudiats a classe i es farà en grups.

Glossari (10%): La professora detallarà les característiques del glossari a principis de curs.

Exercici de classe (25 %): Exercici escrit amb un valor del 25% sobre la nota final.

2ª convocatòria

Prova final (100 %): Examen que consta de dues parts, uns exercicis gramaticals i/o un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (125 paraules).